

Viewer

www.health.gov.il



**משרד  
הבריאות**  
לחיים בריאים יותר

חטיבת הרפואה  
**האגף לבריאות השן**  
Division of Dental Health

21070

תאריך: 03 ספטמבר 2023  
סימוכין: 482141823

אל: גבי אורית אפרתי-לב, יו"ר ועדת המכרזים, כאן  
בדוא"ל

שלום רב,

**הנדון: פטור ממכרז - תרגום בחינת רפואת שיניים לשנת 24**

בחינות הרישוי הממשלתיות ברפואת שיניים מתקיימות פעמיים בשנה. על פי החלטת ממשלה, בחינת הרישוי מתורגמת לחמש שפות (אנגלית, ערבית, ספרדית, צרפתית ורוסית). על פי דרישת ועדת המכרזים, לפני כשלוש שנים התחלנו תהליך של גיבוש תנאי מכרז לתרגום בחינות יחד עם יועץ מחברת "עדליא", ולפני כשנתיים השלמנו את כתיבת המסמך. לצערי, בסופו של דבר המכרז לא פורסם בהחלטת אגף הרכש (שכן לקראת סיום הכתיבה ביקש אגף לרישוי מקצועות להצטרף למכרז וכן- פורסם מכרז מרכזי של המשרד לתרגום מסמכים). במשך כל התקופה הזו בוצעה ההתקשרות לתרגום בחינות על ידי חברת "חבר תרגומים" באמצעות פטור ממכרז לספק יחיד. לציין כי סכום ההתקשרות עומד על כ-45 אלפי ש"ח כולל מע"מ למועד בחינה, וכי הספק הנוכחי מתרגם את הבחינות לשביעות רצוננו וללא תלונות וערעורים הנוגעים לאיכות התרגומים מצד הנבחנים. לאחרונה, לבקשת אגף הרכש, נעשתה בדיקת איכות מול הזוכים במכרז המרכזי לתרגום של המשרד, אולם תוצאותיה היו שליליות. חלק מהחברות לא היו יכולות להתחייב לתרגומים בכל השפות הנדרשות וחברה אחת העבירה תרגומים ממספר מתרגמים, שלא הגיעו לרמת האיכות הנדרשת. בהמשך לבדיקה זו הוחלט לפרסם מכרז לתרגום בחינות ממשלתיות יחד עם האגף לרישוי מקצועות רפואיים. לאור העובדה שהליך פרסום המכרז טרם הסתיים ובהנחיית סגן החשב מר אליאס קסיס, אבקש פטור ממכרז לספק שבנדון **לשנה** - במהלך תקופה זו יתקיימו שתי בחינות רישוי ברפואת שיניים- בספטמבר ובפברואר. לציין כי הבחינה מועברת לתרגום כחודשיים טרם מועד הבחינה וההתקשרות מתבצעת קודם.

Division of Dental health  
Ministry of health  
P.O.B. 1176 Jerusalem 944724  
[Dental.health@moh.gov.il](mailto:Dental.health@moh.gov.il)  
Tel: \*5400 Fax: 02-5655995

אגף לבריאות השן  
משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 944724  
[Dental.health@moh.gov.il](mailto:Dental.health@moh.gov.il)  
טל: \*5400 פקס: 02-5655995

www.health.gov.il



חטיבת הרפואה  
האגף לבריאות השן  
Division of Dental Health

משרד  
הבריאות  
למיים בריאים יותר

תקופה התקשרות: 01.01.2024- 31.12.2024

היקף התקשרות: כ-90,000 ש"ח בגין 2 בחינות לשנה.

תקנה תקציבית: 24-07-09-05 (במידה ויתקבל תקציב משרד הקליטה התקנה הינה 24020525).

בברכה,

אילנית בן-חיים  
מרכזת בחינות וישוי

העתק: ד"ר חגית דומב הרמן, מנהלת המחק למקצועות דנטליים  
רו"ח אליאס קסיס, ס/חשב  
ירדן הרוש, מוסמכת רכש חברתי

Division of Dental health  
Ministry of health  
P.O.B. 1176 Jerusalem 944724  
[Dental.health@moh.gov.il](mailto:Dental.health@moh.gov.il)  
Tel: \*5400 Fax: 02-5655995

אגף לבריאות השן  
משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 944724  
[Dental.health@moh.gov.il](mailto:Dental.health@moh.gov.il)  
טל: \*5400 פקס: 02-5655995

[www.health.gov.il](http://www.health.gov.il)



חטיבת הרפואה  
האגף לבריאות השן  
Division of Dental Health

משרד  
הבריאות  
רחיים בריאים יותר

Division of Dental health  
Ministry of health  
P.O.B. 1176 Jerusalem 944724  
[Dental.health@moh.gov.il](mailto:Dental.health@moh.gov.il)  
Tel: \*5400 Fax: 02-5655995

אגף לבריאות השן  
משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 944724  
[Dental.health@moh.gov.il](mailto:Dental.health@moh.gov.il)  
טל: \*5400 פקס: 02-5655995



**שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ**

מספר הוראה: 7.8.2

פרק ראשי: התקשחות ורכישות

מספר טופס: ט. 7.8.2.1

פרק משני: פטור ממכר

משרד:	הבריאות
יחידה מזמינה:	האגף לבריאות השן
תאריך:	15/11/22

אל: ועדת המכרזים

**הנדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ**

הבקשה מסתמכת על תקנה **X** (29)3 /  (31)3 (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תל"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

<b>תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)</b>
תרגום בחינות רישוי ברפואת שיניים ל-5 שפות ב-2 מועדים בשנה

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר?  כן  לא  
סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)

טובין  שירותים  ביצוע עבודה

שם הספק:	חבר התרגומים
מספר הספק (ח.פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)	512892126
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד <input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	100,000 לשנה
תקופת ההתקשרות:	01/05/2024 – 01/05/2023

שם המאשר: ליאור אגאי  
תפקיד: מנהל מינהל הרכש הממשלתי  
בתוקף מיום: 01.01.2010




**שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ**

מספר הוראה: 7.8.2	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט. 7.8.2.1	פרק משני: פטור ממכרז

בכבוד רב,

חשבונית (היא)		
חתימה	תפקיד בעל הסמכות המקצועית	שם בעל הסמכות המקצועית

01.01.2010 בתוקף מיום:	 החשב הכללי
<a href="http://takam.mof.gov.il">http://takam.mof.gov.il</a>	



28/03/23

חבר תרומים בע"מ

אישור הזמנה מס: A23T003848  
(לברורים, נא הצטיידו במספר הזמנה זה)



לכבוד: משרד הבריאות  
כתובת: ירמיהו 39, מגדלי הבירה  
ירושלים, 9446724  
לידי: אילנית בן חיים  
טלפון: 02-5080757  
מס. לקוח: 1013085

שורת	מחיר	לשנה	מחיר לחדש	מספר	מחיר יחידה	יחידה	מחיר	סכום כולל
1	תרגום	עברית	אנגלית	רפואה	7,500.00	ש"ח	1,000	7,500.00
2	עריכה		אנגלית	רפואה	0.00	ש"ח	0,000	0.00
3	תרגום	אנגלית	ספרדית	רפואה	7,500.00	ש"ח	1,000	7,500.00
4	עריכה		ספרדית	רפואה	0.00	ש"ח	0,000	0.00
5	תרגום	אנגלית	רוסית	רפואה	7,500.00	ש"ח	1,000	7,500.00
6	עריכה		רוסית	רפואה	0.00	ש"ח	0,000	0.00
7	תרגום	אנגלית	צרפתית	רפואה	7,500.00	ש"ח	1,000	7,500.00
8	עריכה		צרפתית	רפואה	0.00	ש"ח	0,000	0.00
9	תרגום	אנגלית	ערבית	רפואה	7,500.00	ש"ח	1,000	7,500.00
10	עריכה		ערבית	רפואה	0.00	ש"ח	0,000	0.00
								סה"כ סכום כולל משוער, לפני מע"מ: 37,500.00

נושא: רפואה  
ימי עבודה נדרשים: 1  
תנאי תשלום: שוטף 95

שיום אילנית  
להלן הצעת המחיר לבקשתך לתרגום הקובצים:  
היי אילנית,

להלן הצעת מחיר לתרגום ל-5 שפות את בחינת רפואת השיניים  
לחודש 9/23  
נודה לאישורן בצירוף הזמנת רכש בהתאם.

תודה שפנית והמשך יום טוב

שוש טלמן  
עריכה לשונית  
עריכה לשונית היא שירות הכרחי, שמתמקד ברמת הניסוח והטון (העריכה מתבצעת ע"י מתרגם נוסף מול קובץ בשפת המקור ומול התרגום יחיד).  
השרך מודא שכונת הכותב ברורה לקהל היעד, ישט משפטים מסובכים או מורכבים מדי, ילטש את הניסוח כך שיהיה קולח ומובן, מדויק גם מבחינת הכוונה וגם מבחינת רוח הטקסט.

חבר תרומים עומדת בתקני האיכות הבאים:  
ISO 9001:2015 - תקן לניהול איכות  
ISO 17100:2015 - תקן לשירותי תרגום  
ISO 27001:2013 - תקן לניהול אבטחת מידע

הערות

- \* המתרגמים והעורכים בחבר תרומים חתומים על שמירת סודיות המידע הנחשף בפניהם במהלך עבודת התרגום
- \* מספר היחידות בהזמנה זו הינו הערכה בלבד ותינתן סטייה של 10%. חיוב סופי יחושב בהתאם לספירת מילים בפועל
- \* בתרגום הנדרש מהשפה האנגלית לשפות אחרות, בקובץ מקור החיוב סופי יתבצע לפי מילות מקור באנגלית
- \* מינימום לחיוב: יחידה אחת
- \* שינויים ותקונים נוספים ע"י הלקוח יתומחרו בנפרד
- \* יום עבודה נספר החל מהיום שלאחר החתימה, וכולל ימי חול בלבד. הזמנה שהתקבלה אחרי השעה 16:00 תחשב כאילו הועברה ביום שלמחרת
- \* המחירים לא כוללים מע"מ
- \* תנאי תשלום: כמצוין מעלה, במקרה של פיגור בתשלום, יחוייב כרטיס האשראי
- \* ההצעה בתוקף ל-30 יום
- \* הלקוח מחוייב לא לקבל שירותים באופן ישיר או עקיף מעובד או ספק מטעם חבר תרומים שלא באמצעות חבר תרומים במשך כל תקופת ההתקשרות עם החברה, ובמשך 12 חודשים ממועד סיומה
- \* חבר תשלוח מדי פעם, בדוא"ל או במסרונים, דיוורים ועדכונים, לרבות מידע שיווקי. ככל עת ניתן להפסיק לקבל עדכונים אלו, באמצעות הסרה בלינק: <https://bit.ly/3xgvJmf>

תחילת עבודה מותנת בחותמת החברה ובחתימה על אישור זה.

תאריך אישור הזמנה: \_\_\_\_\_ שם החותם ותפקידו: \_\_\_\_\_ מס' טלפון/נייד: \_\_\_\_\_

כתובת דוא"ל: \_\_\_\_\_ מספר ח.ס. \_\_\_\_\_ מס. חק מע"מ \_\_\_\_\_

פרטי כרטיס אשראי: \_\_\_\_\_

סוג הכרטיס: \_\_\_\_\_ תוקף: \_\_\_\_\_ CVV \_\_\_\_\_ מספר הכרטיס: \_\_\_\_\_

על שם מי הכרטיס: \_\_\_\_\_ ת"ז: \_\_\_\_\_ חותמת החברה + חתימה \_\_\_\_\_